

*Nives Sironić-Bonefačić*

### BAJKA KAO POTICAJ ZA USMENO IZRAŽAVANJE NA STRANOM JEZIKU

Kako i koliko nastava stranog jezika može potaknuti kreativnost učenika? Kakav će autentičan materijal najbolje dopuniti gradivo udžbenika i izazvati interes učenika? Naravno, odgovor na ova pitanja, koja tako često postavljaju nastavnici praktičari, nije jednoznačan.

Kao jednu od mogućnosti izbora autentičnog teksta na stranom jeziku predlažem obradu teksta bajke. Zašto sam izabrala bajku? Tekst bajke po svojem je sadržaju specifičan, a u svim jezicima ima određene stilističke i gramatičke konstante. Bajka kao autentičan tekst na stranom jeziku slabo je zastupljena u udžbenicima za učenje jezika i upravo bi zato njezin sadržaj mogao privući učenike i potaći ih na rad. Takva promjena sadržaja bit će osvježanje nakon tekstova iz udžbenika. Magičnost i nadnaravnost, prisutne u tekstu svake bajke, mogu potaći maštu i postati izvor jezične kreativnosti. Motivi u bajkama svih naroda vrlo su slični, pojavljuju se isti likovi a i radnja se odvija po ustaljenim klišejima. Očita je prisutnost mnogih konstanti koje su dio zajedničke civilizacijske osnove mnogih naroda. Upravo će zato obrada bajke omogućiti da osnovni tekst bude samo poticaj za kreativnost. Kad učenici usvoje gramatičke, leksičke i stilističke konstante prisutne u tekstovima bajki, moći će, bez teškoća, i sami složiti kratku bajku sličnu predlošku.

Tekst bajke može se koristiti s različitim nastavnim ciljevima, a svaki će nastavnik najbolje znati koji tip obrade najbolje odgovara njegovu razredu. Tekst je zanimljiv zbog mogućnosti proširivanja leksika jer uz riječi iz svakidašnjeg života uvodi i niz riječi koje su povezane s fantastičnim i nadnaravnim svijetom bajki, a taj je leksik učenicima nepoznat. Stilističke i gramatičke konstante prisutne u tekstu mogu poslužiti kao osnova za gramatičku obradu teksta. U talijanskom jeziku bajka je izvrstan primjer za upotrebu prošlih vremena, a posebno aorista. U nastavi talijanskog jezika ima problema s usvajanjem aorista, jer se to vrijeme ne upotrebljava u usmenoj komunikaciji pa ga učenici teško pamte i njime se gotovo nikada aktivno ne koriste. U bajkama je učestalost aorista i imperfekta vrlo velika pa tekst i po tim gramatičkim i stilističkim karakteristikama može biti zanimljiv.

Na tekstu talijanske bajke »L'ANELLO MAGICO« pokušat ću prikazati mnogostruke mogućnosti primjene tog ili sličnog teksta u nastavi. Obrada može poslužiti kao predložak ili poticaj za primjenu sličnog teksta i nastavnicima drugih stranih jezika. Predloženi materijal ne mora biti obrađen u cjelini. Svaki nastavnik može izabrati samo onaj dio koji odgovara znanju učenika. S obzirom na različite mogućnosti izbora ne može se točno odrediti vrijeme po-

trebno za obradu predloženog materijala, kao ni točan nivo znanja učenika. Odabrani tekst odlomak je iz bajke tiskane u zbirci: *Fiabe italiane, raccolte e trascritte da Italo Calvino*, IV Ediz., Gli Oscar Mondadori, 1971.

## OBRADA

### 1. Uvod

Prije obrade teksta nastavnik bi u kratkom uvodu morao protumačiti ključne riječi nužne za razumijevanje teksta, npr., la fiaba, un anello magico, far fortuna, un secchio, la ricompensa itd.

Uvod može biti i duži i sadržati potpuniju obradu leksika iz svijeta bajki. Učenici bi svojim riječima mogli objasniti što je bajka, koja se lica najčešće pojavljuju u bajkama, koje su njihove karakterne osobine i kako ta lica utječu na tok radnje.

Naravno, nastavnik mora učenicima pomoći i protumačiti im značenje riječi potrebnih za takav razgovor.

Pitanja bi mogla glasiti ovako:

Che cos' è una fiaba? (racconto fantastico, ricco di elementi magici e soprannaturali, destinato ai bambini)

Chi sono i personaggi fiabeschi dotati di facoltà soprannaturali? (le fate, le streghe, lo gnomo, l'orco ecc.)

Quali sono le loro caratteristiche fisiche e morali?

Quali sono le loro azioni?

Nakon usvajanja riječi, gradivo se može sistematizirati i u obliku tablice u kojoj su navedena lica iz bajki, njihove fizičke i moralne osobine i njihovo najkarakterističnije ponašanje.

Tablica bi mogla biti ovakva:

personaggi	caratteristiche fisiche	caratteristiche morali	azioni
la fata	bella, giovane	buona, gentile, generosa	interviene a favore degli innocenti, dei poveri, dei bambini
la strega	brutta, vecchia	cattiva, maligna	fa del male
l'orco (m.)	uomo gigantesco, molto forte, brutto, orribile, ha una voce cavernosa	cattivo, malvagio	fa del male, divora esseri umani (bambini)
lo gnomo	piccolo, vecchio, brutto, deforme	può essere buono, ma anche cattivo (maligno)	custodisce il tesoro (vive nei boschi)
VERBI	incantare, predire il futuro, stregare		
AGGETTIVI	fatato, incantato, stregato, magico, soprannaturale, inverosimile, fantastico, fiabesco		

## 2. TIHO ČITANJE TEKSTA

Učenici tiho čitaju tekst bajke. Tekst je po sadržaju podijeljen na odlomke, a svaki odlomak označen je rednim brojem. Numeracija odlomaka olakšava obradu teksta.

Leggete attentamente il testo e cercate di comprenderlo:

### L' ANELLO MAGICO

Un giovane povero disse un giorno alla sua mamma:

- I — Mamma, io vado per il mondo. Qui al paese non farò mai fortuna. Voglio andar fuori e allora anche per te, mamma, verranno giorni più felici. Così disse, e andò via.

- II Arrivò in una città e mentre passeggiava per le strade, vide una vecchietta che saliva per un vicolo in pendio e ansimava sotto il peso di due secchi pieni d'acqua. S'avvicinò e le disse:

— Datemi da portare l'acqua.

Prese i secchi, l'accompagnò alla sua casetta, salì le scale e posò i secchi in cucina. Era una cucina piena di gatti e di cani.

— Che cosa posso darti per ricompensa? — disse la vecchietta.

— Niente — disse lui — l'ho fatto solo per farvi piacere.

— Aspetta — disse la vecchietta, uscì e tornò con un anello.

Era un anellino da quattro soldi; glielo infilò al dito e gli disse:

- III — Sappi che questo è un anello prezioso. Ogni volta che lo giri e gli comandi quello che vuoi, quello che vuoi avrai. Guarda solo di non perderlo.

Il giovane le fece tanti ringraziamenti e se ne andò, ma a tutte le cose che aveva detto la vecchia, non badò perché non credeva nemmeno ad una parola.

Uscì dalla città ed entrò in una foresta. Si fece notte e dovette trovare riposo sotto un albero. Ma non riusciva a dormire perché gli era venuta una gran fame. Allora si ricordò dell'anello e lo girò: — Comando da mangiare e da bere!

- IV Non aveva ancora finito di dirlo che gli fu davanti una tavola con ogni specie di cibi e bevande. Si sedette, s'annodò un tovagliolo al collo e si mise a mangiare con molto gusto.

Finito di mangiare si sdraiò per terra e si mise a pensare quante belle cose poteva fare ormai.

## 3. PROVJERA GLOBALNOG RAZUMIJEVANJA TEKSTA

Globalno razumijevanje može se provjeriti na više načina. Nastavnik će odabrati onaj koji najbolje odgovara ciljevima nastave i znanju učenika.

### A. Provjera vježbama prepoznavanja

Tekst vježbi prepoznavanja obično je tiskan. Učenici ga rješavaju individualno. Za vrijeme rješavanja nemaju uvid u tekst bajke. Takav tip provjere

omogućuje nastavniku da u kratkom vremenu testira globalno razumijevanje teksta kod svih učenika istodobno. Dobiveni rezultati lako se mogu uspoređivati i analizirati.

Ako na istom satu analiziramo tekst, bit će korisno da učenici, nakon pomenog rješavanja, odmah upoznaju i pravilne odgovore. Može se provesti selektivni ispravak testa.

Najčešći oblici vježbi razumijevanja:

- a) izabiranje točnog odgovora od dva predložena (zaokruživanjem),
- b) test s višestrukim izborom (od više predloženih odgovora izabire se onaj koji logično rezimira sadržaj pročitane teksta),
- c) povezivanje rečenica u logičan slijed itd.

#### B. Provjera produktivnim vježbama

Najčešći oblik produktivne vježbe su usmeni odgovori na pitanja nastavnika. Predlažem ova pitanja za provjeru:

Domande:

Qual'è il titolo di questa fiaba?

Chi sono i protagonisti? (un giovane e una vecchietta)

Perché il giovane parte da casa? (perché è povero, perché vuole far fortuna)

Che cosa fa il giovane quando vede una vecchietta con due secchi pieni di acqua? (prende i secchi e l'accompagna a casa)

Che cosa gli dà la vecchietta per ricompensa? (un anello magico)

Il giovane crede alla magia dell'anello? (no)

Quando si ricorda dell'anello? (quando ha fame)

Che cosa vuole dall'anello? (qualcosa da mangiare)

Che cosa succede quando esprime il proprio desiderio? (si trova davanti una tavola piena di cibi e bevande)

E contento? (Sì)

#### 4. GLASNO ČITANJE TEKSTA I OBRADA

Tekst se čita po odlomcima. Nastavnik nakon svakog odlomka detaljno provjerava razumijevanje svih elemenata teksta i tumači nepoznate riječi. Pitanja točno odgovaraju tekstu bajke.

Evo rasporeda pitanja po odlomcima:

- I Che cosa disse un giorno un giovane povero alla sua mamma?  
Perché voleva andare per il mondo?  
Perché non poteva far fortuna nel suo paese?
- II Dove arrivò un giorno?  
Chi vide passeggiando per la città?  
Che cosa faceva la vecchietta?  
Perché ansimava? Com'erano i suoi secchi?  
Che cosa fece il giovane? Dove accompagnò la vecchietta?  
Dove posò i secchi?  
Com'era la cucina della vecchietta?

- III Perché la vecchietta voleva dare una ricompensa al giovane?  
 Il giovane l'aveva aiutata per essere ricompensato?  
 Che cosa gli diede la vecchietta?  
 L'anello sembrava prezioso? Era prezioso? Perché?  
 Chi era quella vecchietta? Da che cosa lo deduci?  
 Quali poteri magici aveva l'anello?  
 Credeva il giovane ai poteri magici dell'anello?  
 E tuttavia ringraziò per il regalo? Perché?
- IV Dove si trovò quando uscì dalla città?  
 Dove fu costretto a riposare?  
 Perché non riusciva a dormire?  
 Di che cosa si ricordò? Che cosa fece con l'anello e che cosa disse?  
 Come si mise a mangiare?  
 Che cosa fece dopo aver mangiato?  
 A che cosa pensava?

Nakon odgovora na pitanja, pronalazi se poseban naslov ili kratka rečenica koja rezimira sadržaj svakog označenog odlomka teksta.

Npr., ovako:

I	La partenza	Un giovane povero parte da casa.
II	un curioso incontro	Incontra una vecchia e le porta a casa due secchi pieni d'acqua.
III	La ricompensa	La vecchia gli dà un anello magico per ricompensa.
IV	Una cena inaspettata	Il giovane affamato gira l'anello e si trova davanti una tavola piena di cibi e bevande.

Učenici prema odlomcima prepričavaju tekst bajke.

## 5. PRONALAZENJE ZAVRŠETKA BAJKE

Tekst bajke se nastavlja, ali se način prezentacije mijenja. U ovoj fazi postoji više mogućnosti obrade. Predlažem dalju obradu teksta u obliku pismene i usmene dopunjaljke. Tekst bajke tiskan je u obliku gramatičke vježbe za provjeru poznavanja slaganja vremena u prošlosti. Glagoli u zavisnim rečenicama tiskani su u zagradaama u infinitivu. Učenici infinitive pretvaraju u odgovarajući oblik. Odgovori se najprije ispisuju, a onda se vježba provodi i usmeno.

a) Tekst vježbe:

- V Il giovane pensava che \_\_\_\_\_ . (desiderare) mucchi di soldi.
- \_\_\_\_\_ . (comprare) un bel cavallo
- \_\_\_\_\_ . (far costruire) un bel castello

_____.	(chiamare) la sua mamma
_____.	(conoscere) una bella ragazza
_____.	(chiedere) la sua mano
_____.	(sposarsi)
_____.	(avere) tanti figli
Il giovane pensava che _____.	(essere) felice.

Nakon predloženih izraza učenici mogu i sami nastaviti tekst uz dodavanje novih rečenica koje logično dopunjuju tekst.

b) Nastavak teksta bajke

Učenici glasno čitaju nastavak teksta:

VI Un desiderio cacciava via l'altro. — Qui ci divento matto! — si disse il giovane, — tante volte ho sentito dire che la gente perde la testa quando fa fortuna, ma io la mia testa voglio conservarmela. Quindi, per oggi basta. Si coricò su un fianco e si addormentò. Quando si svegliò, continuò il suo viaggio e arrivò fino ad un palazzo. Alla finestra era affacciata una bellissima ragazza.

c) Provjera razumijevanja teksta

Provjera se provodi usmeno. Učenici odgovaraju na pitanja.

Npr.:

Che cosa vuol dire l'espressione »un desiderio cacciava via l'altro«?

Perché la gente perde la testa quando fa fortuna?

Ha perso la testa anche il giovanotto?

Da che cosa deduci che è rimasto calmo?

Com'è il giovanotto? Perché?

---

Che cosa fece il giovanotto quando vide la sua fortuna?

Persé la testa?

Che cosa decise?

Che cosa fece quando si svegliò?

Dove arrivò? Chi vide alla finestra?

d) Nastavak teksta bajke u obliku kreativne vježbe

Učenici sami pronalaze završetak bajke. Razred se može podijeliti u grupe. Svaka grupa sastavlja vlastiti završetak. Na kraju rada grupe predlažu svoju verziju teksta.

U ovoj fazi rada nastavnik može učenicima pomoći pismenim natuknicama.

Natuknice za jednu grupu mogle bi biti ovakve:

Trovate la fine del testo:

Chi era la bella ragazza?

Immaginate la fine di questa fiaba (Attenzione all'uso dei tempi!)

STIMOLI: girade l'anello magico  
 far costruire un bel castello  
 andare a chiedere la mano della ragazza  
 il padre della ragazza — dare la mano della figlia al giovane  
 fare una gran festa  
 vivere felici

f) Nastavak teksta u obliku usmene diskusije

Razred se dijeli na dvije grupe i svaka brani svoj stav. I u ovoj vježbi grupe mogu imati natuknice za diskusiju, npr.:

I GRUPPO	← →	II GRUPPO
Penso che il giovane fu fortunato perché.....		Al contrario, io penso che il giovane non fu fortunato perché.....
STIMOLI: (sposare) la figlia del re (avere) l'anello magico (potere) comprare molte cose ecc.		STIMOLI: (sposare) una strega la strega (rubare) l'anello magico ecc.

## 6. PRIČANJE NOVE BAJKE

Nastavnik počinje novu bajku, a učenici redom logično nastavljaju početi tekst, predlažući svaki po jednu rečenicu. Tekst mora biti sadržajno prihvatljiv.

Pričanje u nizu može se olakšati ako se prije početka igre na ploči zapišu glavne karakteristike buduće bajke. Učenici predlažu lica i njihove fizičke i moralne osobine (tablica u uvodnom dijelu).

Određuje se osnovni tok radnje i kraj bajke.

Tablica na ploči mogla bi sadržati ove elemente:

PERSONAGGI	CARATTERISTICHE FISICHE E MORALI	AZIONI	OGGETTO MAGICO
SVOLGIMENTO DELL'AZIONE		FINE	

Priča može početi ovako:

- C'era una volta un re che aveva tre figli. Un giorno li chiamò e.....
- C'era una volta un vecchio contadino che viveva in una casetta vicino al bosco. Un giorno aprì la porta e vide .....
- C'era una volta una principessa che viveva sola col padre in un castello.....

## 7. IGRA

Učenicima može biti zabavna vježba u obliku igre koja provjerava upotrebu nekih predmeta u svakidašnjem životu i u bajkama. Vježba se provodi usmeno i omogućuje maštovite i duhovite odgovore. Ritam mora biti brz.

Tekst vježbe:

Che cosa fai con una lampada?	Che cosa faresti con una lampada magica?
Che cosa fai con una borsa?	Che cosa faresti con una borsa magica?
Che cosa fai con una tovaglia?	Che cosa faresti con una tovaglia magica?
Che cosa fai con un tappeto?	
Che cosa fai con un mantello?	
Che cosa fai con ecc.	ecc.

## 8. GRAMATIČKA VJEŽBA

Tekst bajke može poslužiti i za gramatičku dopunjaljku. Tekst se mora pretipkati. U tisku treba ostaviti slobodan prostor za ispisivanje aorista glagola. Umjesto aorista u tekst treba unijeti infinitive odgovarajućih glagola i staviti ih u zagrade.

Tekst može poslužiti i za dopunjaljku za provjeru pogodbenih rečenica. Tekst rečenica mora se nadopunjavati logično i u skladu sa sadržajem bajke. Rečenice se ne smiju ponavljati.

Tekst dopunjaljke može biti ovakav:

Completate logicamente le frasi:

- Se il giovane non fosse partito da casa .....
- Se non avesse lasciato la sua mamma .....
- Se non avesse incontrato la vecchietta .....
- Se non fosse stato gentile .....
- Se non avesse preso i suoi secchi .....
- Se non avesse avuto fame .....
- Se non avesse girato l'anello magico .....
- Se avesse perso la testa .....
- Se non avesse visto la bella ragazza .....

## 9. ZAKLJUČAK

Iz predložene obrade jasno je da bajka može postati dobar poticaj za kreativan rad učenika. Predložene vježbe samo su dio mogućnosti primjene ovog teksta u nastavi i nadam se da će korisno poslužiti kao poticaj nastavnicima za sličnu obradu.